

Mrk

Chapter 16

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

- 1 καὶ διαγενομένου τοῦ σαββάτου, (ἡ) Μαρία ἡ Μαγδαληνή, καὶ Μαρία
И када-је-прошла — субота, — Марија — Магдалена, и Марија
[G2532](#) [G1230](#) [G3588](#) [G4521](#) [G3588](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3094](#) [G2532](#) [G3137](#)
- ἡ τοῦ Ἰακώβου, καὶ Σαλώμη, ἠγόρασαν ἀρώματα, ἵνα ἐλθοῦσαι, ἀλείψωσιν
— — Јаковљева, и Салома, купише мирисе, да дошавши, помажу
[G3588](#) [G3588](#) [G2385](#) [G2532](#) [G4539](#) [G0059](#) [G0759](#) [G2443](#) [G2064](#) [G0218](#)
- αὐτόν.
њега.
[G0846](#)

I pošto prođe subota, Marija Magdalina i Marija Jakovljeva i Solomija kupiše mirisa da dođu i da pomažu Isusa.

- 2 καὶ λίαν πρωῖ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων, ἔρχονται ἐπὶ τὸ
И веома рано — првог-дана — седмице, долазе на —
[G2532](#) [G3029](#) [G4404](#) [G3588](#) [G1520](#) [G3588](#) [G4521](#) [G2064](#) [G1909](#) [G3588](#)
- μνημεῖον, ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου.
гроб, по-изласку — сунца.
[G3419](#) [G0393](#) [G3588](#) [G2246](#)

I vrlo rano u prvi dan nedelje dođoše na grob oko sunčanog rođaja.

- 3 καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς, Τίς ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον ἐκ τῆς
И говораху међу собом, Ко ће-нам-одвалити нам — камен од —
[G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G1438](#) [G5101](#) [G0617](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3037](#) [G1537](#) [G3588](#)
- θύρας τοῦ μνημείου?
врата — гроба?
[G2374](#) [G3588](#) [G3419](#)

I govorahu među sobom: Ko će nam odvaliti kamen od vrata grobnih?

- 4 καὶ ἀναβλέψασαι θεωροῦσιν ὅτι ἀποκεκύλισται ὁ λίθος; ἦν γὰρ
И погледавши, видеше да је-одваљен — камен; био-је наиме
[G2532](#) [G0308](#) [G2334](#) [G3754](#) [G0617](#) [G3588](#) [G3037](#) [G1510](#) [G1063](#)
- μέγας σφόδρα.
веома велик.
[G3173](#) [G4970](#)

I pogledavši videše da kamen beše odvaljen: jer beše vrlo veliki.

- 5 καὶ εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον, εἶδον νεανίσκον καθήμενον ἐν τοῖς
И ушавши у — гроб, видеше младића где-седи на —
[G2532](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3419](#) [G3708](#) [G3495](#) [G2521](#) [G1722](#) [G3588](#)
- δεξιοῖς, περιβεβλημένον στολὴν λευκὴν, καὶ ἐξεθαμβήθησαν.
десној-страни, одевеног у-хаљину белу, и уплашише-се.
[G1188](#) [G4016](#) [G4749](#) [G3022](#) [G2532](#) [G1568](#)

I ušavši u grob videše mladića obučenog u belu haljinu gde sedi s desne strane; i uplašise se.

6 ὁ δὲ λέγει αὐταῖς, Μὴ ἐκθαμβεῖσθε. Ἰησοῦν ζητεῖτε, τὸν
 — А он-им-рече њима, Не плашите-се. Исуса тражите, —
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3361](#) [G1568](#) [G2424](#) [G2212](#) [G3588](#)

Ναζαρηνὸν, τὸν ἐσταυρωμένον. ἠγέρθη! οὐκ ἔστιν ὧδε; Ἴδε ὁ τόπος
 Назарећанина, — распетог. Устао-је! Није овде; ево видите — место
[G3479](#) [G3588](#) [G4717](#) [G1453](#) [G3756](#) [G1510](#) [G5602](#) [G3708](#) [G3588](#) [G5117](#)

ὅπου ἔθηκαν αὐτόν.
 где су-га-положили њега.
[G3699](#) [G5087](#) [G0846](#)

A on im reče: Ne plašite se, Isusa tražite Nazarećanina raspetog; usta, nije ovde, evo mesto gde Ga metnuše.

7 ἀλλὰ ὑπάγετε, εἶπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, καὶ τῷ Πέτρῳ, ὅτι
 Него идите, реците — ученицима његовим, и — Петру, да
[G0235](#) [G5217](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3754](#)

Προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν; ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς
 иде-пред-вама вас у — Галилеју; тамо ћете-га видети, као-што
[G4254](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#) [G1563](#) [G0846](#) [G3708](#) [G2531](#)

εἶπεν ὑμῖν.
 вам-је-рекао вама.
[G3004](#) [G4771](#)

Nego idite kažite učenicima Njegovim i Petru da pred vama ode u Galileju: tamo ćete Ga videti, kao što vam reče.

8 καὶ ἐξελθοῦσαι, ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου. εἶχεν γὰρ αὐτὰς τρόμος
 И изашавши, побегше од — гроба. Обузео-је на име њих дрхтај
[G2532](#) [G1831](#) [G5343](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3419](#) [G2192](#) [G1063](#) [G0846](#) [G5156](#)

καὶ ἔκστασις, καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπαν; ἐφοβοῦντο γάρ.
 и запрепашћење, и никоме ништа не-рекоше; јер-се-бојаху на име.
[G2532](#) [G1611](#) [G2532](#) [G3762](#) [G3762](#) [G3004](#) [G5399](#) [G1063](#)

I izašavši pobegoše od groba; jer ih uhvati drhat i strah; i nikom ništa ne kazaše, jer se bojahu.

9 «Ἀναστὰς δὲ πρωτὶ πρώτη σαββάτου, ἐφάνη πρῶτον Μαρίας τῇ
 Уставши пак рано првог-дана седмице, указа-се прво Марији —
[G0450](#) [G1161](#) [G4404](#) [G4413](#) [G4521](#) [G5316](#) [G4412](#) [G3137](#) [G3588](#)

Μαγδαληνῆ, παρ' ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια.
 Магдалени, из које беше-истерео седам демона.
[G3094](#) [G3844](#) [G3739](#) [G1544](#) [G2033](#) [G1140](#)

A Isus ustavši rano u prvi dan nedelje javi se najpre Mariji Magdalini, iz koje je isterao sedam đavola.

10 ἐκείνη πορευθεῖσα, ἀπήγγειλεν τοῖς μετ' αὐτοῦ γενομένοις,
 Она отишавши, јави — онима-који-су-били с-њим били,
[G1565](#) [G4198](#) [G0518](#) [G3588](#) [G3326](#) [G0846](#) [G1096](#)

πενθοῦσι καὶ κλαίουσιν.
 који-тугују и плачу.
[G3996](#) [G2532](#) [G2799](#)

A ona ode te javi onima što su bili s Njim, koji plakahu i ridahu.

11 κάκεῖνοι, ἀκούσαντες ὅτι ζῆ καὶ ἐθεάθη ὑπ' αὐτῆς,
И-они, чувши да је-жив и да-га-је-видела — она,
[G2548](#) [G0191](#) [G3754](#) [G2198](#) [G2532](#) [G2300](#) [G5259](#) [G0846](#)

ἠπίστησαν.

не-повероваше.

[G0569](#)

| I oni čuvši da je živ i da Ga je ona videla ne verovaše.

12 Μετὰ δὲ ταῦτα, δυσὶν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν, ἐφανέρωθη ἐν ἑτέρῳ
После пак тога, двојици од њих док-су-ходали, објави-се у другом
[G3326](#) [G1161](#) [G3778](#) [G1417](#) [G1537](#) [G0846](#) [G4043](#) [G5319](#) [G1722](#) [G2087](#)

μορφῆ, πορευομένοις εἰς ἀγρόν;
обличју, који-су-ишли на село;

[G3444](#) [G4198](#) [G1519](#) [G0068](#)

| A potom javi se na putu dvojici od njih u drugom obličju, kad su išli u selo.

13 κάκεῖνοι, ἀπελθόντες, ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς; οὐδὲ ἐκείνοις ἐπίστευσαν.
И-они, отишавши, јавише — осталима; ни њима не-повероваше.
[G2548](#) [G0565](#) [G0518](#) [G3588](#) [G3062](#) [G3761](#) [G1565](#) [G4100](#)

| I oni otišavši javiše ostalima; i ni njima ne verovaše.

14 Ὑστερον δὲ ἀνακειμένοις αὐτοῖς, τοῖς ἑνδεκα ἐφανέρωθη, καὶ
Најзад пак док-су-били-за-столом њима, — једанаесторици се-објави, и
[G5305](#) [G1161](#) [G0345](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1733](#) [G5319](#) [G2532](#)

ὠνεΐδισεν τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ σκληροκαρδίαν-- ὅτι τοῖς
прекори — неверје њихово и тврдоћу-срца— јер онима-који-су
[G3679](#) [G3588](#) [G0570](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4641](#) [G3754](#) [G3588](#)

θεασαμένοις αὐτὸν ἐγγερμένον (ἐκ νεκρῶν), οὐκ ἐπίστευσαν.
видели њега васкрслог из мртвих, не повероваше.
[G2300](#) [G0846](#) [G1453](#) [G1537](#) [G3498](#) [G3756](#) [G4100](#)

| A najposle, javi se kad njih jedanaestorica behu za trpezom, i prekori ih za njihovo neverje i tvrđu srca što ne verovaše onima koji su Ga videli da je ustao;

15 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα, κηρύξατε τὸ
И рече им, Идите у — свет цео, проповедајте —
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4198](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2889](#) [G0537](#) [G2784](#) [G3588](#)

εὐαγγέλιον πάση τῇ κτίσει.
еванђеље свем — створењу.

[G2098](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2937](#)

| i reče im: Idite po svemu svetu i propovedite jevanđelje svakom stvorenju.

16 ὁ πιστεύσας, καὶ βαπτισθεὶς, σωθήσεται, ὁ δὲ ἀπιστήσας
Ko поверује, и крсти-се, биће-спасен, а-ко пак не-поверује,
[G3588](#) [G4100](#) [G2532](#) [G0907](#) [G4982](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0569](#)

κατακριθήσεται.

биће-осуђен.

[G2632](#)

| Koji uzveruje i pokrsti se, spašće se; a ko ne veruje osudiće se.

17 σημεῖα δὲ τοῖς πιστεύουσιν ταῦτα; παρακολουθήσει ἐν τῷ ὀνόματί
 Знаци пак — онима-који-верују ови; пратиће у — име
[G4592](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4100](#) [G3778](#) [G5023](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#)
 μου δαιμόνια ἐκβαλοῦσιν; γλώσσαις λαλήσουσιν καιναῖς;
 моје демоне ће-изгонити; језицима ће-говорити новим;
[G1473](#) [G1140](#) [G1544](#) [G1100](#) [G2980](#) [G2537](#)

| A znaci onima koji veruju biće ovi: imenom mojim izgoniće đavole; govoriće novim jezicima;

18 [καὶ ἐν ταῖς χερσίν] ὄφεις ἄροῦσιν; κἄν θανάσιμόν τι πίωσιν,
 и у — рукама змије ће-узимати; и-ако смртоносно нешто попију,
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5495](#) [G3789](#) [G0142](#) [G2579](#) [G2286](#) [G5100](#) [G4095](#)
 οὐ μὴ αὐτοῦς βλάβη; ἐπὶ ἀρρώστους, χεῖρας ἐπιθήσουσιν, καὶ καλῶς
 нимало неће им наудити; на болеснике, руке ће-полагати, и добро
[G3756](#) [G3361](#) [G0846](#) [G0984](#) [G1909](#) [G0732](#) [G5495](#) [G2007](#) [G2532](#) [G2573](#)
 ἔξουσιν.
 ће-им-бити.
[G2192](#)

| uzimaće zmiје u ruke, ako i smrtno šta popiju, neće im nauditi; na bolesnike metaće ruke, i ozdravljaće.

19 Ὁ μὲν οὖν Κύριος Ἰησοῦς, μετὰ τὸ λαῆσαι αὐτοῖς, ἀνελήμφθη
 — Дакле тада Господ Исус, пошто — им-је-говорио њима, би-узнет
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G2962](#) [G2424](#) [G3326](#) [G3588](#) [G2980](#) [G0846](#) [G0353](#)
 εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ Θεοῦ.
 на — небо, и седе с десне-стране — Бога.
[G1519](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G2523](#) [G1537](#) [G1188](#) [G3588](#) [G2316](#)

| A Gospod, pošto im izgovori, uze se na nebo, i sede Bogu s desne strane.

20 ἐκεῖνοι δὲ ἐξελθόντες, ἐκήρυξαν πανταχοῦ, τοῦ Κυρίου συνεργούντος, καὶ
 А-они пак изашавши, проповедаху свуда, — Господ сарађујући, и
[G1565](#) [G1161](#) [G1831](#) [G2784](#) [G3837](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4903](#) [G2532](#)
 τὸν λόγον βεβαιοῦντος διὰ τῶν ἐπακολουθούντων σημείων». «[πάντα δὲ
 — реч потврђујући кроз — пратеће знаке. Све пак
[G3588](#) [G3056](#) [G0950](#) [G1223](#) [G3588](#) [G1872](#) [G4592](#) [G3956](#) [G1161](#)
 τὰ парηγγελμένα τοῖς περὶ τὸν Πέτρον συντόμως ἐξήγγειλαν, μετὰ
 — што-им-је-заповеђено онима око — Петра укратко објавише, а-после
[G3588](#) [G3853](#) [G3588](#) [G4012](#) [G3588](#) [G4074](#) [G4935](#) [G1804](#) [G3326](#)
 δὲ ταῦτα. καὶ αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ, ἀνατολῆς καὶ ἄχρι δύσεως,
 пак тога. И сам — Исус од истока и до запада,
[G1161](#) [G3778](#) [G2532](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0575](#) [G0395](#) [G2532](#) [G0891](#) [G1424](#)
 ἐξαπέστειλεν δι' αὐτῶν, τὸ ἱερόν καὶ ἄφθαρτον κήρυγμα τῆς αἰωνίου
 посла кроз њих, — свету и непропадљиву вест — вечног
[G1821](#) [G1223](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2413](#) [G2532](#) [G0862](#) [G2782](#) [G3588](#) [G0166](#)
 σωτηρίας. ἀμήν]».
 спасења. Амин.
[G4991](#) [G0281](#)

| A oni izadoše i propovedaše svuda, i Gospod ih potpomaga, i reč potvrđiva znacima koji su se potom pokazivali. Amin.